

ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS EN LA MODALIDAD A DISTANCIA: CAMBALACHE

Mg. Oscar De Majo

Oscar.de.majo@salvador.edu.ar

Para hablar de cursos de español a distancia en la USAL, debemos remitirnos a los cursos presenciales, que se dictan desde 1989, de los que se desprenden sus pares a distancia. Estos cursos presenciales se ofrecen en 6 niveles, que se corresponden con los propuestos por el Marco Común Europeo de las Lenguas: Inicial, Elemental, Intermedio Bajo, Intermedio Alto, Alto y Avanzado; este último, con dos seminarios de cultura: uno en el que se trabajan la oralidad y la lengua coloquial (Tango) y otro en el que se trabajan la escritura y la lengua formal (Borges).

Hace casi 10 años, emprendimos la tarea de elaborar los mismos cursos en la modalidad a distancia, cuando la Universidad del Salvador todavía no tenía un campus virtual. Primero, pensamos en asociarnos con una plataforma de contenidos educativos, por lo que trabajamos durante un año con la empresa Contenidos.com. Finalmente, optamos por difundir nuestros cursos mediante un CD. Cuando terminamos de producir los seis niveles, la Universidad ya tenía su propio campus, y las tecnologías nos abrían una nueva puerta, por lo que debimos repensar nuestros materiales.

Indudablemente, el material didáctico-pedagógico para la enseñanza de una lengua extranjera varía según la modalidad. En el caso de la modalidad a distancia, en nuestros días, se requiere de un diseño pedagógico adecuado para trabajar con material multimedia.

Los docentes, cuando trabajan en forma presencial, realizan un diseño pedagógico que considera el perfil de los estudiantes, los objetivos de aprendizaje, la preparación de los materiales y el ajuste de las planificaciones a las necesidades de aprendizaje de cada grupo. Además, tradicionalmente, los módulos y materiales de enseñanza han sido diseñados en formato impreso: libros de texto, de lectura, fichas, cuadernos de actividades, etc. Este tipo de materiales se caracteriza por presentar la información mediante códigos textuales combinados con imágenes fijas. Los materiales impresos también poseen el desarrollo de una secuencia organizativa de la información de tipo lineal (lectura página a página desde el principio al final). Es decir, todos los lectores siguen un mismo orden o secuencia de lectura del texto, que es la elaborada por los autores.

Sin embargo, cuando se trata de desarrollar un sistema de enseñanza y aprendizaje para la modalidad a distancia (en campus virtual) los docentes deben emprender un proceso estructurado especial de diseño pedagógico. En los materiales virtuales hay una mayor participación interactiva del lector con el texto, que implica una superación de las fronteras autor-lector y de las jerarquías texto-paratexto. El proceso comprensivo de la lectura del texto impreso sigue una secuencia lineal, mientras que el de los materiales

multimedia es multisequencial e hipertextual. El hipertexto educativo es fundamentalmente un texto circular, no lineal, con nexos finitos y recurrentes. El texto propone "puertas" con distintos destinos y el lector puede abrirlas o no.

Por eso, los materiales de la modalidad a distancia están diseñados para que los estudiantes puedan interactuar con ellos; esta interacción tiene como finalidad que el estudiante logre la asimilación de los contenidos propuestos. Para facilitar esta interacción, existe la figura del tutor, quien, a través de los medios de comunicación (correo electrónico, chat, foros, herramientas varias propias de los campus virtuales) monitorea el proceso de aprendizaje y obtiene información del estado de avance del estudiante en relación con los objetivos esperados.

Los materiales didácticos de la modalidad a distancia deben:

- Integrar textos, gráficos, imágenes fijas, imágenes en movimiento, sonidos, siempre que sea posible. Ello redundará en que estos materiales resulten más atractivos y motivadores para los estudiantes y en consecuencia, facilitadores de ciertos procesos de aprendizaje.
- Ofrecer una opción de "enlaces a otros recursos en la red" de modo que el alumnado pueda acceder a otros sitios web de Internet que contengan datos e informaciones de utilidad para el estudio del módulo.
- Permitir al estudiante una secuencia flexible de estudio de los materiales, así como distintas y variadas alternativas de trabajo (realización de actividades, navegación por webs, lectura de documentos, etc.). Es decir, los materiales que se elaboren no deben prefijar una secuencia única y determinada de aprendizaje, sino que deben permitir un cierto grado de autonomía y flexibilidad para que el módulo se adapte a las características e intereses individuales de los alumnos.

Como vemos, la tarea de elaborar materiales para la modalidad a distancia es un proceso complejo que implica la toma de decisiones sobre aspectos y dimensiones tanto pedagógicas como tecnológicas. Sin embargo, no debemos permitir que la tecnología por la tecnología misma nos obnuble y nos haga perder nuestro objetivo inicial. Muchas veces, la tecnología enlatada deja de lado los aspectos pedagógicos para centrarse solamente en las posibilidades infinitas que nos ofrece. Debemos tener en cuenta que la tecnología educativa es la tecnología aplicada a la educación como estrategia para optimizar el proceso de enseñanza-aprendizaje, pero para ser efectiva debe tratarse de una **tecnología educativa apropiada**, que, según la Dra. Beatriz Fainholc, es la "organización integrada de hombres, significados, conceptualizaciones, artefactos simples y/o equipos más complejos, pertinentemente adaptados, que se utilizan para la elaboración, implementación y evaluación de programas educativos que tienden a la promoción del aprendizaje contextualizado de un modo libre y creador" (Fainholc, 1992).

Fundamentalmente, **la tecnología educativa propia y apropiada es una tecnología educativa posible**, que debe responder a las necesidades

específicas de las sociedades en las que ha de funcionar. Al elegir la **tecnología educativa apropiada** que íbamos a utilizar en nuestros cursos de Español para Extranjeros a Distancia tuvimos en cuenta los aspectos y posibilidades de la sociedad a la que pertenecemos, revalorizamos nuestra cultura, nuestra historia y nuestra variedad lingüística local (no olvidemos que la tecnología "a secas" siempre es importada), tratamos de responder a necesidades básicas y no suntuarias, beneficiar a muchos y no deslumbrar a pocos; utilizamos diseños sencillos y de reducida inversión de capital, en la medida de lo posible con la utilización de la tecnología que ya poseíamos y que posibilitara al máximo el desarrollo de nuestra creatividad y la de nuestros usuarios. Además, recuperamos las tecnologías tradicionales ya conocidas, y desarrollamos tecnologías nuevas, acordes con las necesidades propias y de un modo creativo.

Siguiendo estas pautas, nació lo que hoy es "Cambalache" que, además de los seis niveles que ya mencionamos, ofrece un test "on line" especialmente elaborado por nuestro equipo docente. Los niveles son consecutivos, y cada uno tiene examen y certificación independientes.

Cada **Cambalache** tiene una Gramática especialmente diseñada para el nivel. Las **Gramáticas** son acumulativas (por ejemplo, la de **Cambalache 3**, contiene a las de **Cambalache 1 y 2**).

Las guías introductorias, en las que se explica la dinámica del curso, en los primeros niveles se ofrecen en inglés, portugués y español; a partir del tercer nivel se ofrecen solamente en español.

En el primer nivel, **Cambalache 1**, necesariamente, a causa del desconocimiento total del español por parte de los alumnos a los que está dirigido, los materiales tienen, en general, características conductistas:

- Objetivos predefinidos.
- Actividades con clave de respuesta correcta para la autocontestación, sobre todo en los primeros tramos.
- Actividades para ser enviadas a la sede y ser corregidas por el orientador.
- Evaluación acorde con los objetivos del nivel.
- Guías absolutas de la secuencia de aprendizaje.
- Contenidos vinculados, con linealidad y orientación obligatoria en su jerarquización y secuencia.

En los niveles siguientes, los estudiantes son más activos en la elección de sus propias estrategias de aprendizaje y los materiales están organizados de acuerdo con la teoría de aprendizaje constructivista: el aprendizaje ocurre mediante la construcción gradual de conocimientos; gracias a la puesta en relación de los conocimientos anteriores con los nuevos conocimientos, el estudiante puede estructurar y organizar la información de manera significativa, y elegir sus propios recorridos de aprendizaje.

La característica que comparten todos los niveles es que los conocimientos se elaboran en un contexto similar a aquel en el que serán utilizados, facilitando con ello la transferencia. Nuestros cursos de español para extranjeros incorporan el contexto cultural argentino y la variedad lingüística rioplatense: el entorno funciona, entonces, como una herramienta de aprendizaje, como si el alumno estuviera realmente inserto en la comunidad lingüístico-cultural en la que se desarrollan los cursos.

En cuanto al diseño, en todos los **Cambalache**, los elementos del hipertexto tienen diferentes niveles de complejidad. Para ejemplificarlo, podemos analizar las presentaciones de los personajes en cada uno de los niveles (**Cambalache 1** al **5**, ya que en los talleres del nivel avanzado no hay personajes). En **Cambalache 1**, por ejemplo, los dibujos son más simples. En la presentación de los personajes, de ellos solo conocemos sus nombres.

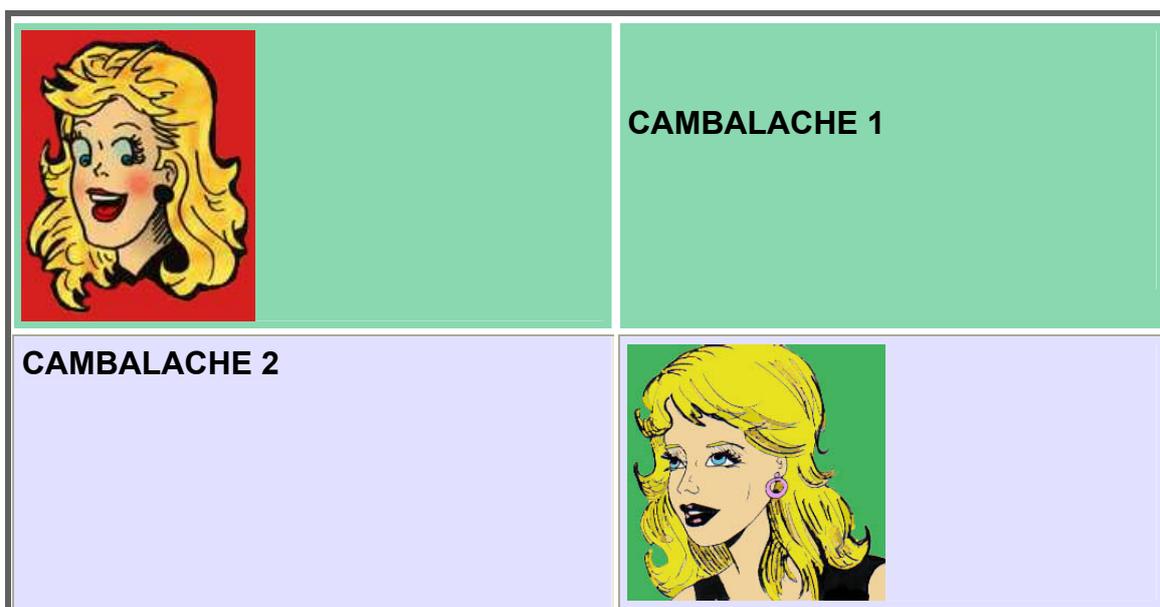
En la presentación de **Cambalache 2** se incorporan las voces de los personajes así como una ficha con sus datos personales, presentados en forma impersonal.

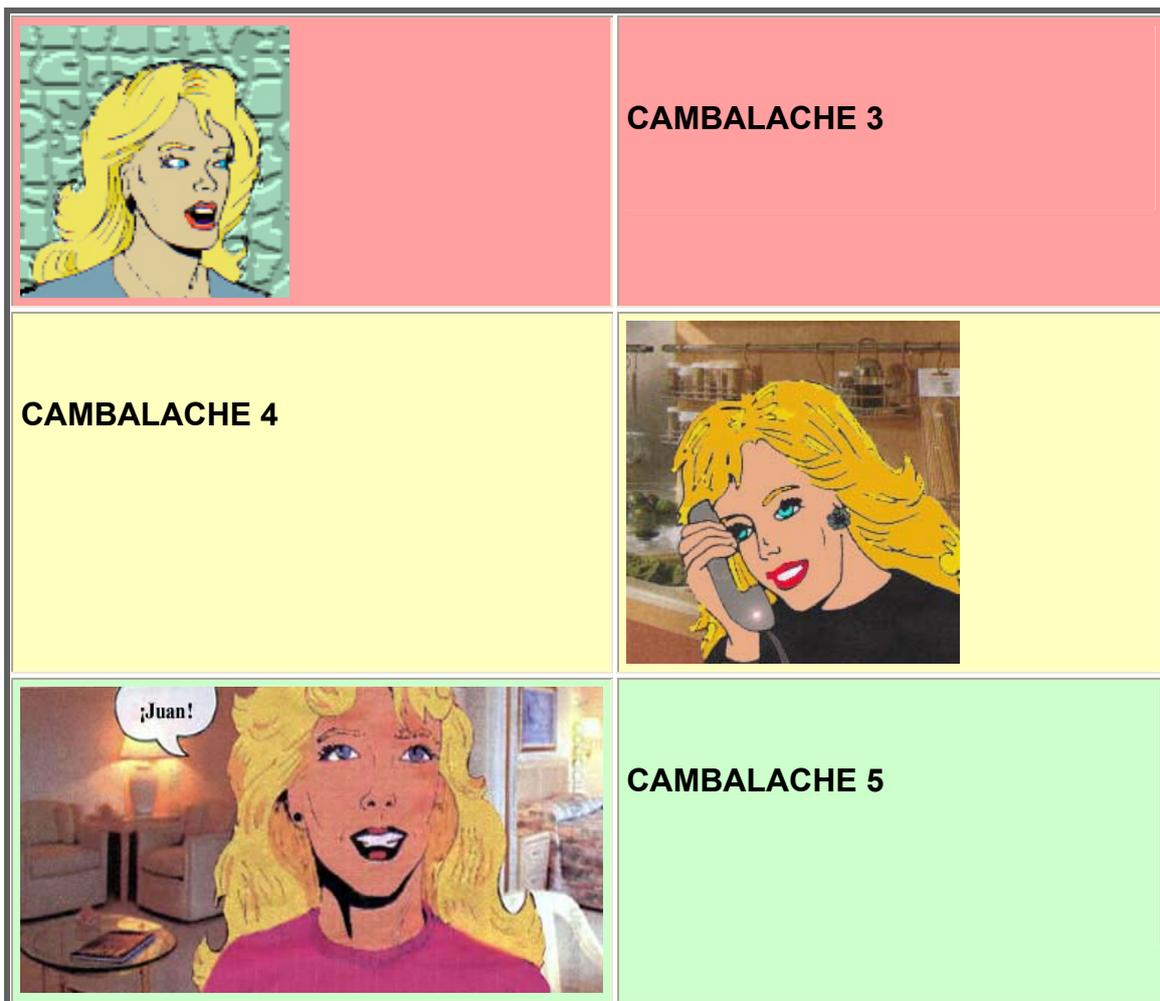
En **Cambalache 3** no hay variaciones gráficas, pero la presentación de los personajes es solamente oral.

En **Cambalache 4** el dibujo es más elaborado (con fondos reales), más parecido a la fotografía. Ya no hay explicación oral sino una ficha de presentación que resume las características y la historia de cada uno de los personajes, manual por manual.

En **Cambalache 5** se mantienen los dibujos realistas con fondos fotográficos, y se incorpora la fotografía que, en muchos casos, reemplaza el dibujo.

Para ver esta evolución, podemos tomar como ejemplo el personaje de **Mariana**:





Los personajes que participan en las distintas historias de los manuales tienen siempre una función didáctica; sus características físicas y sus personalidades responden a los requerimientos lingüísticos y contextuales.

De este modo, por ejemplo, Juan, Mariana y sus hijos, típicos protagonistas de los manuales de lengua, tendrán a su cargo el hilo conductor de la historia de los cinco Cambalaches. Son los encargados de introducir la historia familiar y, en la parte lingüística, vocabulario relacionado con parentesco, familia, amistad, embarazos, bautismos, relaciones humanas, vecindario, saludos, enfermedades, compras, etc. Sin embargo, a partir de **Cambalache 2** se convertirán en coprotagonistas de otros personajes relacionados con ellos por parentesco o amistad, que llevarán la historia por diferentes caminos, incorporando a su vez aspectos lingüísticos y sociales. Son personajes que aparecen desdibujados en **Cambalache 1** y que con sus profesiones van tomando envergadura protagónica y didáctica a partir de **Cambalache 2**.

Por ejemplo, el personaje de Sandra Rivero -que es actriz- sirve como hilo conductor para tratar los temas relacionados con el mundo artístico rioplatense: cine, televisión, teatro.

Matías, Pablo, Lucía y Macarena, los más jóvenes, servirán para presentar temas relacionados con la adolescencia, triángulos amorosos, moda, música.

Ana y Diego, los chicos, darán pie a temas escolares, festejos de cumpleaños, cuidado de los niños.

Mercedes, profesora de literatura, llevará el hilo conductor de los textos literarios.

Rosa y Carlos, los abuelos españoles, justifican la incorporación de vocabulario, paradigma verbal y estructuras del español peninsular, así como aspectos de la cultura, geografía y turismo de España, etc.

En cuanto a la estructura, cada nivel se compone de una Introducción, quince Unidades, tres o cuatro Apéndices de Expresión Oral, tres o cuatro Evaluaciones Parciales y una Evaluación Final.

Respondiendo a este esquema, se diseñó un *recorrido base* para cada una de las unidades, que responde a la misma estructura hipertextual: en este caso, una estructura de árbol interconectada o multisequencial; todos los enlaces, de esta manera, se desprenden de un texto inicial en cada unidad y las *lexias* (distintos archivos o bloques de texto) y las *palabras productivas* (palabras que establecen enlaces hipertextuales) desarrollan las explicaciones del profesor en los diferentes niveles o remiten a otras lexias. Así, se consiguió un hipertexto circular, ya que en todos los casos el alumno puede regresar al texto principal. Para aprovechar las posibilidades del sistema hipermedia y su posible inserción en INTERNET, se incluyeron temas musicales, audios, diccionarios, fragmentos de películas, fotos y dibujos.

En relación con la utilización de diferentes recursos hipermediales, uno de los problemas que se nos planteó fue cómo reproducir una situación comunicativa real, sin contar con la presencia de los alumnos. Una de las soluciones que encontramos a este problema fue el uso de la historieta con audio. De esta manera, reproducimos situaciones reales, con personajes insertos en un contexto real, en una cultura determinada y con la posibilidad de que el alumno escuche la lengua en uso. Una historieta está hecha de dibujos y de palabras que se fusionan hasta constituirse en una unidad: dibujos que son palabras, en el caso de una historieta muda; palabras que son dibujos, en el caso de palabras dibujadas de una forma especial, para dar una connotación determinada (por ejemplo, las onomatopeyas).

La elección de este modelo cercano a la "telenovela" se debió a diferentes factores: es un desarrollo simple; es universal; le da al alumno un contexto real y cotidiano; y, fundamentalmente, genera intriga, con lo cual, si alguno se pierde en las explicaciones, el desarrollo del hilo de la historia lo incentiva y lo ayuda a retomar el recorrido.

La **estructura hipertextual** de cada unidad responde a este esquema:

-  "Leer y escuchar", con historietas o dibujos, fotos y textos escritos, que además pueden oírse, y *links*, establecidos por medio de íconos o palabras productivas, a las páginas de gramática (por ejemplo,

cuando aparece un verbo usado por primera vez, el *link* lleva a la clasificación del verbo según sea regular o irregular; si es irregular, se indica a qué grupo pertenece y se da un verbo modelo para que el alumno pueda deducir su conjugación), a los glosarios (cuando aparece una palabra que no está incluida en los diccionarios o es propia del dialecto rioplatense, el *link* lleva al glosario del curso), a los diccionarios, al sumario o al orientador. De cada leer y escuchar se desprende el tema gramatical que se desarrolla en la unidad. No hay explicaciones gramaticales aisladas fuera de contexto. Además cada unidad se inscribe en un contexto mayor que -como explicamos anteriormente- es la historia "tipo telenovela" que se desarrolla en cada nivel, continúa en el siguiente y da unidad al taller. La misma historia con los mismos personajes se desarrolla a lo largo de los 5 niveles.

-  "**Actividades**" interactivas, con texto y dibujos, de autocorrección o para enviar a la sede y ser corregidas por el orientador. Es de hacer notar que en este nivel, todavía, algunos de los ejercicios son de autocorrección, de corte conductista, aunque el diálogo constante entre el alumno y el texto lo acercan al cognitivismo y el diseño hipertextual de todo el taller es netamente constructivista; por lo tanto, podemos decir que el diseño pedagógico es mixto. Todas las unidades tienen ejercicio de comprensión de textos y de producción, que fue algo que desde el comienzo planteamos como una necesidad. A medida que avanzan los niveles, la situación va invirtiéndose y, en los superiores, casi todos los ejercicios son de corrección en sede, pues implican producción de textos, en su mayoría. Cada una de las actividades de autocorrección tiene al pie de la página un ícono que abre una ventana donde están las respuestas correctas, que pueden imprimirse.

-  "**Atención**", con textos que incluyen explicaciones teóricas (gramática, vocabulario, etc.), generalmente escritos, y, algunos, que también pueden escucharse.

Además, los íconos que mencionamos anteriormente y que están presentes en todas las páginas, dan al alumno la posibilidad de:

-  Consultar los **diccionarios** (español-español de la Real Academia Española de la Lengua), inglés-español, portugués-español francés-español (Diccionarios Lex Box) y español rioplatense.
-  Comunicarse con su **la sede**.
-  Volver al **sumario** del curso.
-  Consultar la **Gramática** General (especialmente diseñada para cada nivel).



- Ir a **"Quiero más"** (actividades optativas –obligatorias solo en Cambalache 1- para el alumno que quiera profundizar la ejercitación; estas sí son, en su mayoría, de corrección en sede, aún desde el nivel inicial).

La navegación que puede realizar cada alumno se divide en dos orientaciones:

- Una **progresiva**, en la que el alumno va avanzando gradual y consecutivamente por el curso, y en la que se avanza o retrocede por medio de flechas que están en la parte inferior y superior de la página.
- Una **a elección**, en la que el alumno puede avanzar:
 1. lectura por lectura,
 2. texto teórico por texto teórico,
 3. actividad por actividad.

El avance progresivo es obligatorio, mientras que el avance a elección se considera posible a modo de revisión o de acuerdo con las necesidades de cada alumno.

Con estos recorridos, el alumno puede establecer elecciones en los enlaces, que le harán construir un *discurso discurrido* propio, según su nivel y necesidades de aprendizaje, y que le permitirán inclusive establecer su propio tiempo en la lectura de cada tema. Fundamentalmente, el alumno puede optar por realizar o no los nexos a las aclaraciones del Glosario, la revisión gramatical o los Diccionarios de la WWW, de acuerdo con el manejo del vocabulario y las estructuras del español que posea. Lo mismo sucederá con los ejercicios del "Quiero Más". Esto nos puede llevar a dos extremos ideales: un alumno que solo lea los textos una vez, sin establecer ningún enlace, analice las explicaciones, estudie el tema, realice las actividades y complemente y profundice lo sabido con el "Quiero Más"; hasta un alumno que establezca todas las relaciones posibles, lea los textos varias veces y consulte asiduamente los Diccionario de la WWW. Aunque los alumnos acceden a este curso después de rendir un test "on line" o de haber aprobado los niveles anteriores, el *discurso discurrido* de cada uno de los alumnos puede tener importantes variaciones. En realidad, lo expuesto es un beneficio interesante para el aprendizaje: nivela a los alumnos, no hace perder el tiempo a los aventajados, brinda a los que lo necesitan una gran cantidad de explicaciones, contribuye a que el alumno construya su conocimiento y se sienta partícipe activo de la adquisición de una segunda lengua.

- En cuanto a los **apéndices de expresión oral**, tienen consignas y textos para escuchar, pero no escritos, para que el alumno tenga que comprender la oralidad (por ejemplo: publicidades, canciones, poesías, diálogos, cuentos, programas de radio, etc.). **Las actividades llegan a la sede por medio de cualquiera de los recursos asincrónicos que nos brinda la tecnología** para que el orientador evalúe pronunciación y

entonación. También pueden utilizarse recursos sincrónicos, siempre que los distintos horarios y los recursos lo permitan.

- Las evaluaciones parciales y la evaluación final son obligatorias para aprobar el nivel, y también deben ser enviadas a la sede.
- Todas estas cuestiones, más el significado de cada ícono y otros inconvenientes que puedan presentarse, están explicados en la Guía Introductoria a la que ya hicimos referencia.

Vamos a recorrer un poco el nivel 3, “Intermedio Bajo”, y uno de los cursos del nivel Avanzado, Borges para Extranjeros”.

Finalmente, nos queda responder una pregunta que muchos de ustedes seguramente se hicieron: ¿Por qué este título de los cursos? En una primera impresión, **"Cambalache"** puede parecer una palabra desagradable.

Según el diccionario de Corominas (Madrid, Gredos, 1973, pág. 122), es una voz popular registrada por primera vez en 1537, que significa "trueque grosero, engañoso", y se corresponde con el portugués "cambalacho" (más tardío, del S. XIX), que tiene el mismo significado.

En el Río de la Plata, en cambio, el término presenta importantes variantes: **"Cambalache"** es una mezcla sin categorización ni sentido aparente de varias cosas, tanto útiles como inútiles, tanto positivas como negativas; y es el lugar donde estas cosas se exhiben o se venden. Pero **"Cambalache"** es también una forma de vida, elevada a la poesía por el tango inmortal de Enrique Santos Discépolo, que lleva el mismo nombre, en el año 1935.

¿Por qué, entonces, **"Cambalache"**? Justamente por esto.

Todo curso de lengua es una mezcla o conjunto caótico de herramientas, métodos y elementos de enseñanza-aprendizaje, cuyo único sentido es el didáctico, a los que no podríamos darles ninguna caracterización jerárquica ni regirlos por la lógica. En **"Cambalache"** conviven situaciones cotidianas, textos literarios, historietas, tradiciones, leyendas, gramática, canciones, películas, textos periodísticos, mezclados *"igual que en la vidriera irrespetuosa de los cambalaches"* *. En **"Cambalache"** se alternan las más viejas tradiciones de la enseñanza de una lengua extranjera (como las andanzas de una familia tipo), con las más modernas teorías de enseñanza-aprendizaje y de tecnología educativa. En **"Cambalache"** se amalgaman las culturas argentina, española e hispanoamericana y se funden hasta ser una, sin dejar por eso de tener características propias y contextualizadas de identidad. En **"Cambalache"** se construye para el alumno, detalladamente, una muestra de la cultura rioplatense a partir de historias y personajes de las culturas oficial y popular, la política, las letras, el arte, el turismo y la mitología, sin colocar en ningún momento por encima o por debajo una de la otra: *"todo es igual, nada es mejor"*.

Por eso la portada de nuestros cursos entrecruza personajes como Jorge Luis Borges (uno de los mejores escritores en lengua española, ganador del Premio Cervantes y candidato varias veces al Nobel), con Diego Armando Maradona

(uno de los más grande de los futbolistas de todos los tiempos y uno de los personajes más conocidos del mundo); iguala a la vaca y al gaucho (símbolos de nuestra tradición campera), con Valeria Mazza (la más conocida de las modelos argentinas en Europa), sin exclamar por eso "*qué falta de respeto, qué atropello a la razón*", ya que todos por igual son íconos de una cultura como la nuestra, que se caracteriza justamente por la mezcla, por la simbiosis de razas, de religiones, de ascendencias desparejas que vinieron desde todas partes del mundo y que dieron lugar a una identidad tan fuerte y tan diferente de las otras identidades hispanoamericanas; que dieron lugar a un cambalache.

Por eso, nuestros cursos se llaman así: por el tango, por la mezcla, por la cultura, y también, por qué no, por el término originario del antiguo español y del portugués, ya que "**Cambalache**" pretende además ser un trueque, ni grosero ni deshonesto, de culturas: de la cultura argentina y rioplatense que brindan los cursos, y de cada una de las culturas de los que emprendan la aventura de internarse en ellos, junto con nosotros, todos "*revolcaos en un merengue*". Muchas gracias

*** Todos los textos en *bastardilla azul* pertenecen al tango "Cambalache", de Enrique Santos Discépolo)**